

## GALLODRIER (suite)

Me. 9 mars La Bouëxière, salle Corbière, Centre Culturel Maisonneuve, 15h, Contes et chansons en gallo (*Cédric Malaunais*). Inscriptions 02 99 62 67 43

J. 10 mars Rennes, Le parquet de bal - Ferme de la Harpe, 21h, fest-noz/bal folk (*Diridollou/Lavigne, Tiganñ, Gazda*).

V. 11 mars La Bouëxière, Place de l'Europe, 17h30, Parlons Gallo - conte et musique (*Trio des champs*).

S. 12 mars St Aubin du Cormier, Le Bardac', 20h, Veillée chant, musique et conte du Pays Gallo (Gallo Tonic, scène ouverte).

D. 13 mars L'Hermitage, Salle Christian Le Maout, 14h30, fest deiz (*Les Copains de la Planche, Les Septambules*).

Du 17 au 20 mars La Bouëxière, festival Ton'eire de bouex.  
Rens. : <https://bouexazik.weebly.com/>

S. 19 mars Bain-de-Bretagne, Salle des fêtes, 20h, Concert (*Digresk, Soldat Louis, The Greenings, Die Morg*).

La Bouëxière, salle de la Corbière - Centre Culturel Maisonneuve, 16h, Bal des enfants (*Cédric Malaunais*).

La Bouëxière, Salle polyvalente André Blot, 20h30, fest noz (*O' Tridal, Rozé/Lebreton, Skeud*).

Saint-Thual, Sous chapiteau de cirque, 14h, fest deiz (*Duo Bouffort/Pénard, Pasquet/An Habask, Kevin Le Pennec*).

D. 20 mars Fougères, Bar le Coquelicot, 16h, Conte, chant et musique traditionnelle du Pays Gallo (*Duo Delot-Malaunais*).

Le Rheu, Salle de l'Orme Robin, 14h30, fest deiz (*Kerouez, Le P'tit fermié, Tud Reuz Laouen*).

S. 26 mars Baquer-Morvan, Salle du Grand Verger, 20h30, Fest Noz (*Estran, Les piafs Benèses, Olmaro duo*).

Redon, Maison des associations, 14h-17h, Stage de chant breton (*Yolaine Delamaire*). Rens/Résa : [gcbpv-emt@wanadoo.fr](mailto:gcbpv-emt@wanadoo.fr) ou 02 99 71 45 40

D. 27 mars Châteaubourg, Salle la Clé des Champs, 14h30, fest deiz (*Les sonneurs de La Nouzille*).

V. 1<sup>er</sup> avril Parcé, Café multiservices, 21h, Café-gallo.

Infos: La Granjagoul 02 99 95 37 99 <https://www.lagranjagoul.fr>

Rennes Le parquet de bal - Ferme de la Harpe, 18h-20, fest-noz (*Ampouailh*).

S. 2 avril Bonnemain, Salle des fêtes, 21h, fest-noz (*Les Terpieds, Meleff, Vent d'Anges*).

Montauban-de-Bretagne, Salle des fêtes, 20h45, Fest-Noz (*Diskuizh, Taouarh, Tiganñ*).

## La gazette de GALLO TONIC

Mars 2022

### EDITONIC

Le gallo? Pfff! Fastoche! T'as qu'à parler en français (pas correct) et tu mets des « è » à la place de tous les « é » en fin de mot et hop! Le tour est joué!

C'est vrai que le gallo ressemble beaucoup au français et pour cause: le français, qui n'a émergé que très tardivement (fin du Moyen-Âge), est issu du gallo, du picard, de l'angevin, du flamand, etc... On devrait donc plutôt dire que c'est le français qui ressemble beaucoup au gallo.

Mais ce n'est pas parce que vous utiliserez tel mot français qu'il aura le même sens en gallo. Restons vigilants et méfions-nous des « faux-amis »! En voici quelques-uns:

*un atout* = un accident, une dure épreuve  
*banir* = annoncer, publier  
*barë* = verrouiller une porte  
*le bouillon* = la boue  
*braire* = sangloter bruyamment  
*un bro* = fourche à deux dents, écharde...  
*la buée* = la lessive  
*un calot* = entame de pain, quignon  
*ene canette* = bille (jeu)  
*ene charte* = charrette, automobile  
*un clou* = furoncle  
*un comëdien* = bohémien, romanichel  
*copië* = cracher  
*dëclenchë* = déverrouiller une porte  
*le dînë* = le déjeuner  
*durë* = supporter, tolérer



Rédigé et imprimé par nos soins.

La météo en pays gallo...

*E n 'n attend d'aot!*

[La neige] en attend d'autre. Se dit quand, après le dégel, il reste ça et là quelques plaques de neige tenaces.

Association  
GALLO TONIC  
15 La Morlais  
35340 Liffré  
Tél: 02.99.23.54.57  
Messagerie :  
[gallotonic@orange.fr](mailto:gallotonic@orange.fr)  
Web:  
<http://gallotonic.org>

# EDITONIC (suite)

*fâilli* = chétif, amaigri, faible, de peu de valeur

*gâre* = de deux couleurs, pie

*harassë* = griller des châtaignes en les secouant

*lober* = perdre son temps, faire le *lobard* (badaud, imbécile)

*ene moche* = motte de beurre salé

*mouchë* = 1. s'affoler, courir (vache piquée par un taon). 2. travailler rapidement

La liste pourrait encore s'allonger! Mais avec ces quelques mots, on peut déjà se poser des questions, comme: « Si le *dînë*, c'est le déjeuner, comment traduit-on le dîner? » Réponse: *le soupë!* Logique! Ou bien: « Comment traduit-on: Qu'est-ce qu'il est moche, celui-là! »? (*Et-i vilain, l'sien-la!*)... Il ne faut pas sous-estimer les ressources du gallo! Passons au diction:

« *Mârs d'o ses martiaos,*

*Avri d'o ses coutiaos,*

*Ecorchent vaches e viaos. »*

« Mars avec ses marteaux (les grêlons)

Avril avec ses couteaux (ses coups de froid)

Ecorchent vaches et veaux. »

## QUELLE JOIE DE SE DIVERTIR (enfin!!)

Le 5 mars, nous vous proposons deux événements le même jour, à Ercé (près Liffré, au Relais des Cultures):

- **Un stage de chant avec Cédric Malaunais.** Cédric est sonneur, chanteur, conteur et, ce qui ne gâche rien, gallésant! Lors de ce stage, il abordera répertoires et techniques propres au chant traditionnel de Haute-Bretagne, ainsi que le rôle du collectage et la transmission. Bien évidemment, chacun sera convié à donner de la voix! Voici le déroulé de la journée:

- Après un accueil (chaleureux) à 9h 30, le stage commencera à 10h

- 12h: déjeuner (chacun apporte son repas)

- 13h 30: reprise du stage

- 16h: fin de l'intervention de Cédric; les stagiaires qui le souhaitent peuvent continuer à travailler ensemble (jusqu'à 17h).

- **Un repas chanté.** (à 20h)

- **Le principe** est toujours le même: une ambiance sympa (car on limite le nombre de convives pour que les chanteurs, qui chantent sans micro, puissent 1) se faire entendre et 2) ne pas se péter les cordes vocales) et des chants traditionnels « à répondre » dont le thème variera avec le moment du repas.

- **Au menu** (avec boissons): Kir + 3 toasts, velouté de butternut-crème fraîche, langue de bœuf sauce madère, duo de fromages/salade, 3 choux caramel beurre salé, café.

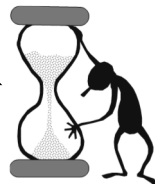
- **Les tarifs:**

Stage: 30€

Repas chanté: 24€

2 Stage + repas chanté: 50€

*Si vous n'avez pas déjà réservé, il faut faire vinaigre, car le stage risque d'être complet et le traiteur aimerait être prévenu en avance!!!*



## LE 12, TOUS AU GRAND STAOBIN!

Depuis le temps qu'on vous le dit, vous devez savoir que le *Grand Staobin*, c'est Saint-Aubin-du-Cormier (c'est écrit à l'entrée de la commune!), alors que le *Ptit Staobin*, c'est Saint-Aubin-d'Aubigné. Bon. Ceci posé, sachez que nous accourrons tous le samedi 12 mars à 20h 30 au *Grand Staobin*, et plus précisément au **Bar d'à Côté** (le **Bardac'** pour les intimes), ce sympathique bar qui se trouve près de l'église (voir plan d'accès sur notre site).

Nous partagerons une joyeuse veillée « conte, musique et chant **du pays gallo** » avec les conteurs, les chanteurs et les musiciens de Gallo Tonic (et qui veut, c'est ouvert à tous!!). N'hésitez pas à pousser la porte du Bardac': c'est gratuit... mais bon, c'est un bar, alors il peut être de bon ton de *bézë ene bolée o deûz* pour faire marcher le commerce!

*Vous souhaitez la rencontrer pour, par exemple,  
un autographe, un selfie, un don en espèces...*

*Pas de problème!*

Frédérique GUILARD

02.99.55.53.23

## GALLODRIER

*Les animations auxquelles Gallo Tonic participe sont notées en gras.*

**Du 16 février au 13 mars : 22ème édition des rencontres interculturelles Sevenadur (<http://www.sevenadur.org/2022/>)**

Du 1er au 31 mars le lundi, mercredi et jeudi de 14h à 18h à La Granjagoul à Parcé : Exposition / Montrie Les vieux métiers

V. 4 mars St Aubin du Cormier, Espace Bel Air, 20h30,

Spectacle « La houle es avettes » (*Marie Chiff'mine & Matao Rollo*).

Rens/Résa : <https://espacebelair.net/> ou 02 99 39 10 42.

St Malo, Théâtre de St Servan - espace Bouvet, 20h30,

Le Galichon - conte (8 conteurs du pays gallo).

**S. 5 mars Ercé près Liffré, Relais des Cultures,**

- 9h30, Stage de chant de Haute Bretagne (*Cédric Malaunais*)

- 20h30 : Repas Chanté (*Jeanne Lemoine, Olivier Lepage, Chanteurs des Mardis Chanteries, Les Lif'Fredaines*)

Rens/Résa : <http://gallotonic.org>, 02 99 23 54 57, [gallotonic@orange.fr](mailto:gallotonic@orange.fr)